

GIUNTA REGIONALE DELLA LOMBARDIA

Bando di gara - Appalto del servizio biennale di interpretariato, traduzioni e trascrizioni

SEZIONE I: AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE

I.1) Denominazione, indirizzi e punti di contatto

Denominazione ufficiale Giunta Regionale della Lombardia		
Indirizzo postale Via F. Filzi n. 22		
Città :Milano	Codice postale:20124	Paese:Italia
Punti di contatto: All'attenzione di: Adriana Esposito Laura Filosa		Telefono: 02-6765.4332 02-6765.4129
Posta elettronica: contratti@regione.lombardia.it		Fax: 02-6765.4424
Indirizzo (i) Internet (se del caso) Amministrazione aggiudicatrice (URL): www.regione.lombardia.it		

Ulteriori informazioni sono disponibili presso:	<input checked="" type="checkbox"/> I punti di contatto sopra indicati
Il capitolato d'oneri e la documentazione complementare (inclusi i documenti per il dialogo competitivo e per il sistema dinamico di acquisizione) sono disponibili presso:	<input checked="" type="checkbox"/> I punti di contatto sopra indicati
Le offerte e le domande di partecipazione vanno inviate a :	<input checked="" type="checkbox"/> I punti di contatto sopra indicati

I.2) Tipo di amministrazione aggiudicatrice e principali settori di attività

<input checked="" type="checkbox"/> Autorità regionale o locale	<input checked="" type="checkbox"/> Servizi generali delle amministrazioni pubbliche
L'amministrazione aggiudicatrice acquista per conto di altre amministrazioni aggiudicatrici? sì <input type="checkbox"/> no <input checked="" type="checkbox"/>	

SEZIONE II: OGGETTO DELL'APPALTO

II.1) DESCRIZIONE

II.1.1) Denominazione conferita all'appalto dall'amministrazione aggiudicatrice Appalto del servizio biennale di interpretariato, traduzioni e trascrizioni.	
II.1.2) Tipo di appalto e luogo di esecuzione, luogo di consegna o di prestazione dei servizi /	
(c) Servizi	<input checked="" type="checkbox"/>
Categoria di servizi: N. 27 (Per le categorie di servizi 1-27, cfr. l'allegato II della direttiva 2004/18/CE)	
Luogo principale di esecuzione: Italia	
II.1.3) L'avviso riguarda	un appalto pubblico <input checked="" type="checkbox"/>
II.1.5) Breve descrizione dell'appalto o degli acquisti Appalto del servizio biennale di interpretariato, traduzioni e trascrizioni.	

II.1.6) CPV (vocabolario comune per gli appalti)

Oggetto principale Vocabolario principale Vocabolario supplementare (se pertinente)

74831400 □□□□-□ □□□□-□ □□□□-□

II.1.7) L'appalto rientra nel campo di applicazione dell'accordo sugli appalti pubblici (AAP) sì no II.1.8) Divisione in lotti sì no II.1.9) Ammissibilità di varianti sì no

II.2) QUANTITATIVO O ENTITÀ DELL'APPALTO**II.2.1) Quantitativo o entità totale (compresi tutti gli eventuali lotti e opzioni)**

Disponibilità finanziaria € 210.000,00= IVA esclusa.

II.2.2) Opzioni (eventuali)sì **X** no

In caso affermativo, descrizione delle opzioni:

Ripetizione per massimo due anni, ex art. 57, comma 5, lett. b) D.Lgs 163/2006

II.3) DURATA DELL'APPALTO O TERMINE DI ESECUZIONE

Periodo in mesi: 24 dalla firma del contratto

SEZIONE III: INFORMAZIONI DI CARATTERE GIURIDICO, ECONOMICO, FINANZIARIO E TECNICO**III.1) CONDIZIONI RELATIVE ALL'APPALTO****III.1.1) Cauzioni e garanzie richieste (se del caso)**

Modalità cauzioni: ex art. 9 punti 3-4 ed art. 14 del disciplinare.

Cauzione provvisoria: importo € 4.200,00 pari al 2%= base d'asta (o, eventualmente, in misura ridotta nei casi previsti dall'art. 75, comma 7, D.Lgs. 163/2006) e validità non inferiore a 180 giorni decorrenti dalla data di presentazione delle offerte, oltre all'impegno del garante a rinnovare la garanzia nel caso in cui, al momento della sua scadenza, non sia ancora intervenuta l'aggiudicazione.

Cauzione definitiva (per aggiudicataria): importo 10% valore contrattuale; l'importo è aumentato in caso di aggiudicazione con ribasso superiore al 10% o al 20%, nella misura prevista dall'art. 113, comma 1, D.Lgs. 163/2006.

III. 1.2) Principali modalità di finanziamento e di pagamento e/p riferimenti alle disposizioni applicabili in materia

Finanziamento carico bilancio regionale; pagamenti entro 90 giorni fine mese ricevimento fatture. Disposizioni: D.gs. 163/2006; D.P.R. 445/2000; L. 68/1999; L. 327/2000; D.Lgs. 196/2003; L.R. 14/1997; D.Lgs. 231/2002, Codice Civile; L. 383/2001; L. 266/2002.

III.1.3) Forma giuridica che dovrà assumere il raggruppamento di operatori economici aggiudicatario dell'appalto (se del caso)

ex art. 37 D.Lgs. 163/2006: mandato speciale con rappresentanza

III.2) CONDIZIONI DI PARTECIPAZIONE**III.2.1) Situazione personale degli operatori, inclusi i requisiti relativi all'iscrizione nell'albo professionale o nel registro commerciale**

Informazioni e formalità necessarie per valutare la conformità ai requisiti:

1. assenza delle cause di esclusione di cui all'art. 38, comma 1, del D.Lgs. 163/2006;
2. (per i soggetti tenuti) iscrizione competente Camera Commercio, Industria, Agricoltura, Artigianato (registro equivalente dello Stato di appartenenza) con oggetto sociale comprendente ovvero coerente con oggetto gara, con indicazione CCIAA, data, numero, legale rappresentante;
3. insussistenza rapporti di controllo ex art. 2359 c.c. con altri concorrenti alla gara ovvero insussistenza di collegamento sostanziale con altri concorrenti alla gara tale da comportare l'imputazione delle relative offerte ad un unico centro decisionale sulla base di univoci elementi;
4. assenza delle condizioni di esclusione dalla gara di cui all'art. 1-bis della legge 383/2001 (o legge equivalente per le imprese di altro Stato UE).

Per i requisiti della presente sezione è richiesta una dichiarazione ex DPR. 445/2000 resa secondo le indicazioni di cui all'art. 4 punto 2. del disciplinare. Per i soggetti non aventi sede legale in Italia o in uno dei Paesi dell'Unione Europea cfr. l'art. 3, commi 2-3-4, del citato D.P.R. 445/2000, pena l'esclusione dalla gara.

Per i raggruppamenti i requisiti di cui alla presente sezione devono essere posseduti da tutte le imprese facenti parte del raggruppamento. Per i Consorzi tali requisiti devono essere posseduti sia dal Consorzio sia da tutte le consorziate designate quali esecutrici del servizio.

III.2.2) Capacità economica e finanziaria	
<p>Informazioni e formalità necessarie per valutare la conformità ai requisiti:</p> <p>Per il requisito della presente sezione è richiesta una dichiarazione ex DPR 445/2000 resa ex art. 4 punto 2. del disciplinare; per raggruppamenti requisito assolto cumulativamente.</p> <p>Per i Consorzi requisito cumulativo tra consorzio e consorziate designate quali esecutrici del servizio.</p> <p>Per i soggetti non aventi sede legale in Italia o in uno dei Paesi dell'Unione Europea cfr. l'art. 3, commi 2-3-4, del citato D.P.R. 445/2000, pena l'esclusione dalla gara.</p> <p>Per la verifica del presente requisito ex art. 48 D.Lgs. 163/2006 è richiesta copia delle dichiarazioni IVA relative agli anni 2004/2005/2006; modalità ex art. 12 disciplinare.</p>	<p>Livelli minimi di capacità eventualmente richiesti (<i>se del caso</i>):</p> <p>aver realizzato nel triennio 2004/2005/2006 un fatturato globale complessivamente non inferiore a € 420.000.= (IVA esclusa), risultante da dichiarazioni IVA o imposta equivalente ambito U.E.</p>
III.2.3) Capacità tecnica	
<p>Informazioni e formalità necessarie per valutare la conformità ai requisiti:</p> <p>Per il requisito della presente sezione è richiesta una dichiarazione ex DPR 445/2000 resa ex art. 4 punto 2. del disciplinare; per raggruppamenti requisito assolto cumulativamente.</p> <p>Per i Consorzi requisito cumulativo tra Consorzio e consorziate designate quali esecutrici del servizio.</p> <p>Per i soggetti non aventi sede legale in Italia o in uno dei Paesi dell'Unione Europea cfr. l'art. 3, commi 2-3-4, del citato D.P.R. 445/2000, pena l'esclusione dalla gara.</p> <p>Per la verifica del presente requisito ex art. 48 D.Lgs. 163/2006 è richiesta la seguente documentazione (modalità ex art. 12 disciplinare):</p> <ul style="list-style-type: none"> - se il servizio è stato prestato a favore di privati: dichiarazione (in originale o copia conforme) di avvenuta esecuzione rilasciata dal privato stesso con indicazione di oggetto, importo e data; - se il servizio è stato prestato a favore di pubbliche amministrazioni: certificato (in originale o copia conforme) rilasciato e vistato dall'amministrazione stessa. 	<p>Livelli minimi di capacità eventualmente richiesti (<i>se del caso</i>):</p> <p>aver effettuato nel triennio 2004/2005/2006 servizi analoghi a quelli oggetto della gara per un importo non inferiore complessivamente a € 210.000.= (IVA esclusa). Per servizi analoghi si intendono attività di interpretariato in simultanea e consecutiva, traduzione e trascrizione di testi e interventi, battitura di testi da cassette.</p>
III.2.4) Appalti riservati (<i>se del caso</i>)	
si <input type="checkbox"/> no <input checked="" type="checkbox"/>	

III.3) CONDIZIONI RELATIVE ALL'APPALTO DI SERVIZI

III.3.1) La prestazione del servizio è riservata ad una particolare professione?	si <input type="checkbox"/> no <input checked="" type="checkbox"/>
III.3.2) Le persone giuridiche devono indicare il nome e le qualifiche professionali delle persone incaricate della prestazione del servizio	si <input type="checkbox"/> no <input checked="" type="checkbox"/>

SEZIONE IV: PROCEDURA**IV.1) TIPO DI PROCEDURA**

IV.1.1) Tipo di procedura
Ristretta <input checked="" type="checkbox"/>

IV.2) CRITERI DI AGGIUDICAZIONE

IV.2.1) Criteri di aggiudicazione (<i>contrassegnare le caselle pertinenti</i>)	
Offerta economicamente più vantaggiosa in base ai <input checked="" type="checkbox"/> criteri indicati nel capitolato d'oneri, nell'invito a presentare offerte o negoziare oppure nelle specifiche	
IV.2.2) Ricorso ad un'asta elettronica	si <input type="checkbox"/> no <input checked="" type="checkbox"/>

IV.3.1) INFORMAZIONI DI CARATTERE AMMINISTRATIVO

IV.3.1) Numero di riferimento attribuito al dossier dell'amministrazione aggiudicatrice (<i>se del caso</i>) Cod. GE.CA. n. 29/2007	
IV.3.2) Pubblicazioni precedenti relative allo stesso appalto	si <input checked="" type="checkbox"/> no <input type="checkbox"/>
In caso affermativo	
Avviso di preinformazione <input checked="" type="checkbox"/>	Avviso relativo al profilo di committente <input type="checkbox"/>
Numero dell'avviso nella GU : 2007 S7-007603 del 11.01.2007 (<i>gg/mm/aaaa</i>)	
IV.3.3) Condizioni per ottenere il capitolato d'oneri e la documentazione complementare (<i>ad eccezione del sistema dinamico di acquisizione</i>) oppure il documento descrittivo (<i>nel caso di dialogo competitivo</i>) Termine per il ricevimento delle richieste di documenti o per l'accesso ai documenti Data: 17/10/2007 (<i>gg/mm/aaaa</i>) Ora: _____	
Documenti a pagamento	si <input type="checkbox"/> no <input checked="" type="checkbox"/>
IV.3.4) Termine per il ricevimento delle offerte o delle domande di partecipazione Data: 18/10/2007 Ora: 12	
IV.3.5) Data di spedizione ai candidati prescelti degli inviti a presentare offerte o a partecipare (<i>se nota</i>) Data: <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> / <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> / <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> (<i>gg/mm/aaaa</i>)	
IV.3.6) Lingue utilizzabili per la presentazione delle offerte/domande di partecipazione	
ES CS DA DE ET EL EN FR IT LV LT HU MT NL PL PT SK SL FI SV <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input checked="" type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	
IV.3.7) Periodo minimo durante il quale l'offerente è vincolato alla propria offerta (<i>procedure aperte</i>) Fino al: <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> / <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> / <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> (<i>gg/mm/aaaa</i>) oppure periodo in mesi <input type="checkbox"/> <input checked="" type="checkbox"/> X giorni 180 (dalla scadenza del termine per la sua presentazione)	
IV.3.8) Modalità di apertura delle offerte	
Data: <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> / <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> / <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> (<i>gg/mm/aaaa</i>)	Ora: _____
Luogo (<i>se del caso</i>): Via Fabio Filzi 22 - Milano	
Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte (<i>se del caso</i>) Legali rappresentanti concorrenti o loro delegati.	si <input checked="" type="checkbox"/> no <input type="checkbox"/>

SEZIONE VI. ALTRE INFORMAZIONI

VI.1) Trattasi di un appalto periodico (<i>se del caso</i>)	si <input type="checkbox"/> no <input checked="" type="checkbox"/>
VI.2) Appalto connesso ad un progetto e/o programma finanziato dai fondi comunitari	si <input type="checkbox"/> no <input checked="" type="checkbox"/>
VI.3) Informazioni complementari (<i>se del caso</i>) L'offerta dovrà: essere formulata ex art. 4 del disciplinare e corredata, pena l'esclusione dalla gara, dalle giustificazioni di cui all'art. 86, comma 5, D.Lgs. 163/2006.	

L'offerta dovrà essere, altresì, corredata dalle dichiarazioni richieste dall'art. 4 del disciplinare, dalla cauzione di cui al medesimo art. 4 lett. E) e dall'impegno di cui all'art. 4 lett. F); essa dovrà pervenire secondo modalità ex art. 6 disciplinare. Per dichiarazioni ex art. 4 lettere C-D del disciplinare è possibile utilizzare i moduli predisposti dall'Amministrazione. Per raggruppamenti e Consorzi vedasi art. 5 del disciplinare. Sussiste responsabilità penale per dichiarazioni non veritiere, denuncia penale per falsa dichiarazione, decadenza dall'aggiudicazione con aggiudicazione al concorrente che segue in graduatoria, eventuale diniego di partecipazione a gare future, incameramento della cauzione provvisoria quale risarcimento del danno. Cause di esclusione ex art. 9 del disciplinare.

In caso di ricorso al principio dell'avvalimento dovranno essere rispettate le prescrizioni contenute nell'art. 3 del disciplinare di gara ed essere presentati a pena di esclusione dalla gara, tutti i documenti ivi indicati; per le dichiarazioni da rendersi ex art. 3 potrà essere utilizzato il modulo predisposto dall'Amministrazione.

Per consegna mano, utilizzare sportello Protocollo sito Via Pirelli 12 -20124 Milano piano terra e in Via Taramelli 20 - 20124 Milano piano terra; orari sportello: lunedì - giovedì 9-12 e 14.30-16.30; venerdì 9-12; sabato e festivi esclusi, oppure gli sportelli del protocollo locale federato (aperti nei medesimi orari) agli indirizzi riportati all'art. 6 del disciplinare. Il plico inviato mezzo servizio postale si intende pervenuto ore 9,30 data arrivo risultante da timbro apposto Struttura Archivio Protocollo.

Il termine ultimo per richiedere chiarimenti indirizzo ex punto I.1, secondo le modalità art. 10 del disciplinare, è il 09/10/2007. L'Amministrazione si riserva la facoltà di: aggiudicare anche in presenza unica offerta ammessa se reputata idonea, sospendere o non aggiudicare la gara qualora nessuna offerta sia ritenuta idonea ovvero qualora, nelle more dello svolgimento procedura, CONSIP spa attivi una convenzione per un servizio corrispondente a quello oggetto di affidamento ed avente parametri prezzo-qualità più convenienti; i concorrenti non hanno diritto a compensi, indennizzi, rimborsi, altro.

Subappalto ammesso ex art. 118 D.Lgs. 163/2006; vietata cessione anche parziale del contratto.

I mezzi di comunicazione prescelti sono posta e fax.

Le prestazioni principali sono interpretariato; le prestazioni secondarie sono traduzioni/trascrizioni.

La presente procedura è stata indetta con decreto del dirigente della Struttura Contratti n. 9109 dell'8/08/2007.

Il Responsabile Unico del Procedimento è Dott. Angelo Pezzoli - Dirigente Struttura Servizi Istituzionali

COD. C.I.G.0072625C08

VI.4) PROCEDURE DI RICORSO

VI.4.1) Organismo responsabile delle procedure di ricorso

Denominazione ufficiale

T.A.R. Lombardia

Indirizzo postale

Via Conservatorio n. 7

Città
Milano

Codice postale
20122

Paese
Italia

Posta elettronica

Telefono

Indirizzo internet (URL)

Fax 02-76053248

VI.5) DATA DI SPEDIZIONE DEL PRESENTE AVVISO: 10/09/2007

IL DIRIGENTE DELLA STRUTTURA CONTRATTI

Michele Colosimo

